

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Chamor zaś rozmawiał z nimi tak: Sychem, mój syn – (otóż) związała się jego dusza z waszą córką. Dajcie mu ją, proszę, za żonę.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chamor zaś rozmawiał z nimi tak: Sychem, mój syn, zakochał się w waszej córce bez reszty. Dajcie mu ją, proszę, za żonę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Chamor powiedział do nich: Mój syn Sychem przylgnął duszą do waszej córki. Dajcie mu ją, proszę, za żonę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Hemor do nich mówiąc: Sychem, syn mój, przyłożył serce swe ku córce waszej; dajcież mu ją proszę za żonę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mówił tedy Hemor do nich: Dusza Sychem, syna mego, społa się z córką waszą: dajcie mu ją za żonę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chamor zaś tak do nich mówił: Sychem, syn mój, całym sercem przylgnął do waszej dziewczyny. Dajcie mu ją więc za żonę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Chamor zaś tak odezwał się do nich: Sychem, syn mój, całą duszą przylgnął do córki waszej. Dajcie mu ją za żonę, proszę,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale Chamor zwrócił się do nich: Sychem, mój syn, pokochał całym sercem waszą siostrę. Proszę, dajcie mu ją za żonę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Chamor tak do nich przemówił: „Mój syn Sychem z miłości przylgnął do waszej córki, więc dajcie mu ją za żonę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Chamor prosił ich: - Mój syn Sychem całym sercem przylgnął do waszej córki. Dajcież mu ją więc za żonę.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Chamor rozmawiał z nimi, mówiąc: Mój syn, Szechem, głęboko pragnie waszej córki, dajcie mu ją, proszę, za żonę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав їм Еммор, кажучи: Мій син Сихем вибрав душі вашу дочку. Дайте їй йому за жінку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Chamor mówił z nimi w te słowa: Moim synem jest Szechem. Jego dusza zapagnęła waszej córki; dajcie mu ją za żonę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Chamor zaś odezwał się do nich, mówiąc: ”Jeśli chodzi o Szechema, mojego syna, to jego dusza przylgnęła do waszej córki. Proszę was, dajcie mu ją za żonę